

Научно-исследовательская работа

Русский язык и литература

**ЗАИМСТВОВАННЫЕ СЛОВА В РУССКОМ ЯЗЫКЕ –
БЛАГО ИЛИ УЩЕРБ ДЛЯ СОВРЕМЕННОГО РУССКОГО
ЯЗЫКА?**

*Выполнила
Никифорова Ольга Сергеевна
студентка 1 курса
Казанский филиал ФГБОУ ВО
«Российский государственный
университет правосудия»,
Россия, г. Казань*

*Шарыпова Татьяна Петровна
научный руководитель
старший преподаватель
Казанский филиал ФГБОУ ВО
«Российский государственный
университет правосудия»,
Россия, г. Казань*

Введение

«Но панталоны, фрак, жилет, всех этих слов на русском нет; а вижу я, винюсь пред вами, что уж и так мой бедный слог пестреть гораздо б меньше мог иноплеменными словами, хоть и заглядывал я встарь в Академический Словарь¹». Так сказал Александр Сергеевич Пушкин в своем произведении «Евгений Онегин»

Наша современная речь состоит из разных пластов лексики, по своему происхождению выделяют исконно русские слова и заимствованные. Словарный запас русского языка наполнен разными лексическими единицами - словами. Самый древний пласт составляют исконно русские слова. Древний славянин называл этими словами то, с чем он соприкасался в своей жизни ежедневно: деревня, сын, отец, радость, боль, корова, снег, хороший... Но русский народ не жил изолированно, без общения с другими носителями народности и языка. В ходе экономического, культурного и политического взаимодействия устанавливались территориальные и культурные взаимоотношения с различными народами запада и востока. Следствием этих исторических связей являются десятки тысяч заимствованных слов.

Основная часть

Заимствование иностранных слов — один из способов пополнения лексики языка. Такие слова появляются в результате территориальных контактов, обмена культурной и научной информацией.

Традиционно, языки, из которых происходили заимствования слов, делятся на две группы: славянские и неславянские. Большинство заимствований в современном русском языке — это слова из неславянских языков: греческого, французского, английского, итальянского...

Самые первые заимствования, пришедшие к нам из неславянских языков, относятся к 8-12 векам: это скандинавские слова, обозначающие морской

¹ А. С. Пушкин «Евгений Онегин». Роман в стихах/ Комментар. Ю. М. Лотмана. Илл. А. Л. Костина. М.: Атриум, 1991. 752 с.

промысел, собственные имена... Часть из этих слов использовалась даже в официально-деловой речи Древней Руси: *вира, ябеда, плут, клеймо*. А вот названия рек и озер, оканчивающиеся на «ва» и «га», что на финно-угорском означает «река», «влага», «вода», а также *рыб*, пришли к нам из этих языков.

Одним из периодов в культуре Руси следует отметить Золотоордынское иго, во время которого были переняты не только традиции, праздники и уклад жизни, но и речь. В настоящее время тюркские слова уже не воспринимаются заимствованиями, а являются органической частью нашей лексики: *башка, караул, казна*.

Большое влияние на древнерусскую лексику оказал греческий язык, что связано, в первую очередь, с торговлей с Византией. Заимствовать греческие элементы начали еще до Крещения Руси, а с принятием христианства оно только усилилось: это и названия быта, термины, связанные с просвещением, религией, как, например, *история, грамматика, алфавит, икона, ангел...* Немалое количество греческих слов были переняты через другие европейские языки: *логика, идея, психологи, критика...*

Немаловажным является и латинский язык, из которого были заимствованы многие термины, относящиеся к научно-технической и общественно-политической жизни общества: *министр, цензура, администратор, экономика...*

Заимствованные слова имеют свои отличительные иноязычные черты.

Греческие слова имеют начальный звук [ф], начальное э, сочетания согласных пс кс; корни *авто, логос, фото, термо, теле, био, гео, гелио, аэро, фило, фоно* и пр., например: *фонетика, фонарь, фосфор, фосфат, фотон, фтор, зефир, этика, эпилог, эпоха, эпос, эпопея, электрон, психолог, икс; трагик, трактор, аптека, титул, тиран, хлор, тональность, тормоз, колосс, косметика, лабиринт; автомат, автономия, филология, фразеология, зоология, космогония, фотобиология, фотогеничность* и пр.

У латинских слов отметим наличие начальных букв ц и э: *цемент, цезура, цезий, ценз, церемония, цикады, цирк, цитата, электричество, эра, эрудиция, эссенция; конечные -ус и -ум: синус, косинус, корпус, ребус, цитрус, кворум, ультиматум, аквариум, индивидуум; конечные сочетания -ент, -ор, -тор, -ция: корректор, директор, редактор, инкубатор, индикатор, цензор, контингент, студент, ингредиент, фрагмент, коррупция, кульминация, инерция, имитация, иллюстрация; приставок ультра- экс- экстра- контр-: ультрамодный, экс-президент, экстраординарный, контрака; контекст, контакт, корректный, иммунитет, инвентарь.*

Из немецкого языка пришли слова с сочетаниями **чт, шт, хт, шп, фт**: *почта; с начальным ц: цех; сложные слова без соединительной гласной: лейтмотив, мундштук.* Немецкими по происхождению являются слова: *грунт, гастроль, бутерброд, замша, кафель.* Французские слова имеют ударение на последнем слоге: *навильо́н, куло́н, мармела́д, шоссé, жалюзí, пара́д, марина́д;* конечные буквы «а», «о», «е», «и», «у» в несклоняемых словах — *бра, драже, шале, манто, жабо, пюре, шасси, марабу, зебу;* сочетание *уа* — *вуаль, эксплуатация;* сочетания *бю, вю, кю, ню, пю, рю, фю* — *бюро, бювар, гравюра, маникюр, ридикюль, кюве, кюре, кювет, нюанс, купюра, трюмо, пюпитр, парвеню, парфюмерия, фюзеляж, парашют, люстра, фритюр;* сочетания *ам ан ен он* — *амбразура, антракт, рефрен, контроль, партизан, канкан;* конечные *-аж -яж -анс -ант -ер* и др. — *вернисаж, гараж, корсаж, кураж, кальмар.*

Английские слова отличаются следующими сочетаниями: *дж тч* — *джаз, имидж;* *ва, ве, ви* — *вельвет, ватман;* конечные *-ер -инг -мен* — *таймер, брифинг.* Стоит отметить, что большинство слов на спортивную тематику пришли к нам именно из этого языка: *спортсмен, чемпион, гандбол, футбол, теннис, тайм, рефери, ринг...*

Множество слов в современной речи были заимствованы из английского: *компьютер, кардиган, дискаунтер, дефолт, демпинг, гамбургер, дисплей и пр.*

Тюркские слова (турецкий, татарский язык и пр.) имеют сингармонизмы: *атаман, курдюк, утюг*. Заимствованы из тюркских языков слова: *йогурт, кумыс, курага*. Итальянский язык пополнил нашу речь словами: *барокко, валюта, тенор, пианино, купол, касса, паста, маринист, казарма, корсар*.

Многие музыкальные термины являются итальянскими словами: *аллегро* (плавно); *партитура* (нотная запись произведения); *стаккато* (отрывисто); *токатта* (пьеса с ударной аккордовой техникой); *ритенуто* (сдержанно); *контральто* (низкий женский голос); *каватина* (оперная ария); *контрабас* (самый большой смычковый инструмент). Восклицание «браво», выражающее восхищение, одобрение, является заимствованием из итальянского языка.

Голландский язык дал русскому языку термины морского дела: *лоцман, штиль и пр.*

Заимствования из испанского языка: *какао, гитара, серенада, томат, мантилья, тореадор, торнадо, коррида и пр.*

Несмотря на то, что все эти слова мы используем в нашей повседневной речи, не задумываясь над их происхождением, мы можем без труда определить, что они не являются исконно русскими, по некоторым признакам, указанным в таблице:

Таблица признаков заимствованных слов

Объяснение	Примеры
Буква «А» в начале слова	Абзац, анкета, абажур, ангел
Буква «Ф» в начале слова	Форум, фонарь, факт, фольклор
Буква «Э» в начале слова	Эра, эпоха, эффект
Полногласие ²	Пунктуация, вуаль, радио
Большое количество гласных букв в корне слова	Караван, барабан, атаман

² наличие в словах сочетаний -оро-, -оло; -ере-, -еле-, -ело- (после шипящих) между согласными

Лексический разбор иноязычных слов

Актуальный

I. Многозначное. 1 Очень важный для настоящего момента. 2 Существующий, проявляющийся в действительности. II Заимствованное из французского «actuel», которое в свою очередь заимствовано от латинского «actualis» (деятельный). III Принадлежит к активному запасу лексики. IV Общеупотребительное. V Относится к книжным словам.

Автобус

I Однозначное. 1 Многоместный автомобиль для перевозки пассажиров. II Образовано от латинского omnibus, означающего «всем» (дательный падеж от omnis — «весь»). III принадлежит к активному запасу лексики. IV общеупотребительное. V относится к книжным словам.

Трагедия

I Многозначное 1 Драматическое произведение, изображающее напряжённую борьбу, личную или общественную катастрофу и обычно оканчивающееся гибелью героя. 2 Потрясающее событие, тяжкое переживание. II Заимствовано через нем. Tragödie из лат. tragoedia от греч. τραγῳδία-от τράγος «козел» + ᾠδή «пение», потому что народные песнопения, из которых развилась трагедия, исполнялись на вакхических торжествах хором танцующих, наряженных козлами. III Принадлежит к активному запасу лексики. IV Общеупотребительное. V Относится к книжным словам.

Быдло

I Однозначное. О людях, народе, выполняющих волю эксплуататоров. II Проникло в русский язык из польского bydło «домашний скот». III Является устаревшим словом- архаизмом. IV Общеупотребительное. V Относится к книжным словам.

Салат

I Многозначное. 1 Травянистое овощное растение, листья к-рого идут в пищу в сыром виде. 2 Холодное кушанье из нарезанных кусочками овощей,

яиц, мяса или рыбы и т. п. с какой-н. приправой. II Заимствовано из франц., но восходит к итальянскому *salato*- соленый и к латинскому *sal*-соль. III Принадлежит к активному запасу лексики. IV Общеупотребительное. V Относится к книжным словам.

Пломбир

I Многозначное. 1 Мороженое, приготовляемое из сливок, обычно с добавлением фруктов, соков и т. п. 2 Приспособление для накладывания пломб (в 1 знач.). II Происходит от названия франц. курорта *Plombières* в департаменте Вогезы. III Принадлежит к активному запасу лексики. IV Общеупотребительное. V Относится к книжным словам.

Вокзал

I Однозначное. Здание для обслуживания пассажиров на железнодорожной станции или на пристани. II Заимствовано из английского языка через французский в XIX название места «*Vauxhall*» — небольшой парк и центр развлечений недалеко от Лондона. III Принадлежит к активному запасу лексики. IV Общеупотребительное. V Относится к книжным словам.

Ресторан

I Однозначное. Предприятие общественного питания, где можно заказать дорогие кушанья, закуски, напитки, вина, а также помещение этого предприятия. II Заимствовано из нем. *restaurant* или непосредственно из франц. *restaurant* от *restaurer* "восстанавливать, освежать, подкреплять" III Принадлежит к активному запасу лексики. IV Общеупотребительное. V Относится к книжным словам.

Не́бо

I Многозначное. 1 Видимое над Землей воздушное пространство в форме свода, купола. 2 Место, пространство, где, по религиозным представлениям, обитают бог, ангелы, святые и т. п. II Заимствовано из древнеиндийского *nabhas* — «туман, облака». III Принадлежит к активному запасу лексики. IV Общеупотребительное. V Относится к книжным словам.

Апельсин

I Многозначное. 1 Южное вечнозеленое плодородное цитрусовое дерево. 2 Круглый или овальный плод этого дерева с толстой оранжевой кожурой и сочной мякотью, состоящей из долек. II Заимствовано из голландского «*apfelsine*»- (китайское яблоко). III Принадлежит к активному запасу лексики. IV Общеупотребительное. V Относится к книжным словам.

Положительное влияние заимствованных слов в современной речи состоит в том, что помимо наших исконно русских, мы можем использовать иностранные, часто более выразительные термины. Слова «компьютер», «ноутбук», «принтер», «таймер» не имеют аналогов в русской речи, потому что данные предметы первоначально были созданы в Америке (или в других странах), но не в России.

Заимствование слов приводит не только к улучшению нашей речи, но и к ухудшению. Алексей Николаевич Толстой, знаменитый русский писатель, подчеркивал: «Там, где можно найти коренное русское слово, - нужно его находить».

Наш язык постоянно меняется, в речи появляются новые иноязычные слова, которые постепенно вытесняют исконно русские. Там, где есть русское слово, не имеет смысла употреблять слово иноязычное.

Также не стоит забывать, что обилие таких слов в русском языке может привести к пагубным последствиям: наша речь может «утонуть» в огромном количестве заимствований и потерять свои корни и свою сущность. Александр Семенович Шишков - русский писатель, литературовед, филолог говорил: «Самый невежественный и вредный для языка навык состоит в употреблении чужих слов вместо своих собственных. Это приводит язык в оскудение, препятствуя извлекать ветви из его корней и отнимая у тех, которые прежде извлечены, способность расширять свое значение и силу. Привыкнув к чужезычным словам: *архитектура, астрономия, религия, сенат, солдат, журнал, интерес, орфография, трон, скипетр, каскад*, мы не находим уже в своих *зодчество, звездословие, вера, дума, ратник, дневник, корысть, правописание, престол, жезл, водопад*, той силы значения, какую приписываем

чужеземным названиям. При частом употреблении их наши слова, как не поливаемые цветы, вянут, сохнут, не распускаются. Мы не смеем вместо *курьер*, *капрал* говорить *зонец* [*посыльный*], *урядник*. Слово наше *воевода*, столь знаменательное и богатое смыслом, не значит ничего пред словом *фельдмаршал*, составленным из немецкого *feld* (поле) и французского *marcher* (ходить). Даже и в тех словах, которые имеют точный состав с иностранными, как например, философия и любомудрие, свое почитаем мы меньше значащим».

Мы не должны допустить, чтобы такое произошло. У такой большой страны, как Россия, должен быть свой, индивидуальный и специфический язык. Многие иностранные заимствования нужно использовать в меру, не злоупотребляя ими. Нужно стремиться сохранить и передать будущему поколению «корень» русского языка, не теряясь среди огромного количества, иногда совсем ненужных заимствований.

Заключение

Важно помнить, что употребление иноязычных слов необходимо рассматривать без отрыва от функционально – стилевого закрепления языковых средств. Важно учитывать, что не в каждом случае обращение к таким словам обязательно или не оправданно, ни для кого не секрет, что заимствованные слова составляют неотъемлемую часть русской лексики.

Завершая, хочется обратиться к словам русского писателя-реалиста, поэта, драматурга и переводчика И. С. Тургенева:

«Берегите наш язык, наш прекрасный русский язык, этот клад, это достояние, переданное нам нашими предшественниками».

Этот призыв известен каждому русскому с середины 19 века, однако не утратил своей актуальности и в 21 веке.

Список литературы

1. А. С. Пушкин «Евгений Онегин». Роман в стихах/ Комментар. Ю. М. Лотмана. Илл. А. Л. Костина. М.: Атриум, 1991. 752с.
2. Крылов Г. А. «Этимологический словарь русского языка». Словарь, разговорник / Виктория Плюс, Словари 2017. 432 с.
3. Шапошникова А.К. «Этимологический словарь современного русского языка. В 2 томах». Словарь, разговорник/ Флинта 2018. 1160с.
4. Фасмер Макс. «Этимологический словарь русского языка. 4 тома». Энциклопедии и словари./ АСТ, Biblio 2009.
5. Крысин Л.П. «Иллюстрированный толковый словарь иностранных слов». Энциклопедии и словари/ Эксмо 2008. 896 с.
6. Шишков А. С. «Рассуждение о старом и новом слоге российского языка / Изд. 3-е». Русский язык и культура речи/ Ленанд, Лингвистическое наследие XIX века 2015. 376 с.

Интернет-источники:

7. <https://russkiiyazyk.ru/leksika/zaimstvovannye-slova.html>
8. <http://www.textologia.ru/slovari/lingvisticheskie-terminy/polnoglasiye/?q=486&n=1347>
9. <http://www.slovorod.ru/strange-words/index.html>